

跨文化语境下京剧对外教学的实践与方法

文/马莹

【摘要】跨文化语境下的教学是异质文化之间的互动、融合的过程,跨文化京剧教学者要具有跨文化意识,根据针对性、阶段性、适应性原则,找出合理的跨文化京剧教学的方法和途径以便达到良好的教学目的。同时,跨文化京剧课堂术语的翻译也是京剧对外教学中不可忽视的重要组成部分,运用直译法、意译法等多种翻译方法有利于更准确的表达京剧词句。

【关键词】跨文化;京剧;教学;方法

Abstract: Cross-cultural context of teaching is the interaction between different cultures and the process of integration. Cross-cultural opera educators should have cross-cultural awareness. According to targeted, phased, adaptive principle, to find a reasonable ways of opera education in order to achieve good teaching purposes. Meanwhile, the translation of Beijing Opera terms and phrases are also a very important part and can not be ignored. It would be conducive to a more accurate expression of the opera words by using the literal translation, free translation and other translation methods:

Key words: Cross-cultural; Opera; Teaching; Method

一、跨文化的相关概念诠释

(一)跨文化的内涵

中文的“文化”一词最早见于《易经》的“贲卦·彖”：“观乎天文，已察时变；观乎人文，以化成天下。”这里的“文”是指色彩错杂的花纹；“化”是指感化、影响、教育。“观乎人文，以化成天下”，是说观察人类的礼仪风俗，即可推断其教化程度或实施某种教化之功。英文中的“文化”(Culture)一词，源于拉丁语词“Cultura”，含有神灵祭祀、土地耕作、动植物培养以及精神修养等方面的意思。英国人类学家泰勒(1832-1917)认为文化是一个复合体：“包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习惯以及人作为社会成员所获得的所有能力。”赫斯克维茨(Herskovits)1955年出版的《文化人类学》一书中认为：“文化是一切人工创造的环境，也就是除了自然生态外，所有由人添上去的东西都可称之为文化。”根据世界著名跨文化与管理专家霍夫施泰德(Geert Hofstede)的定义：“文化是一个群体成员赖以区别于另一个群体成员的共同思维方式。文化包括价值体系，价值观是文化的基石。”为了让人们更好地了解文化，霍夫施泰德把文化比喻成一个洋葱，文化像洋葱一样有三层——表层、中层、核心层。最外面的一层是表层：外在直观的事物。表层文化是我们能够直观感触到的东西，给人以强烈的冲击，令人感受到文化的存在和力量。如服装、语言、建筑物等等，人的肉眼能够很容易看见。

第二层是中层：社会规范和价值观。第三层是核心层：存在的基本假设，核心文化是一个社会共同的关于人为什么存在的假设，是人们观念中最根深蒂固不容置疑的东西。在了解了文化的内涵基础上，跨文化(Cross Culture)就是一种注重文化活动的相对性的比较分析。这种方法始于社会人类学与文化人类学，旨在将特殊研究对象与其他文化进行对比。跨文化是指不同群体(或组织)的文化差异，它包括双方母国(或民族)文化背景差异。不同群体要有跨文化意识，对于与本民族文化有差异或冲突的文化现象、风俗、习惯等有充分正确的认识，并在此基础上以包容的态度予以接受与适应。

(二)跨文化语境

人类学家霍尔将文化分为高语境和低语境。分类的假设是：文化的功能之一是在人和外在世界中间一个高度选择性的屏障。文化通过该屏障决定了我们注意到的内容和忽视的内容。这种高语境和低语境文化使人们对同一事物有不同的表达和理解方式。霍尔认为，高语境的大部分信息主要由身体语言、环境语言或人的素质来传递，而低语境的大部分信息则应由明确的编码语言来传递。中国、日本和朝鲜等国家的人们在文化及传统上具有一致性，所以对外界环境的反应大致相同，同质性交流时不需要用太多的身体语言便能表达出来，在日常交往中，也不需要得到详细深入的背景信息。在高语境文化中，更注重手势、沉默及空间的使用来提供信息，形成了亚洲交流比较含蓄、间接、隐晦，强调象征意义的特征。美国、德国等国家的人们具有较低质性，缺少共同的背景，在交流中需要通过语言把信息详细表达出来。因此，西方人的交流方式比较直接和坦率，同文化相比，更显世俗化，个性化，属低背景文化。因此，在不同语境下的跨文化交际体现出不同的特征，跨文化语境下的教学是异质文化之间的互动、融合的过程，在这个过程中，不同文化之间相互包容、理解、尊重、渗透，有利于缓解文化冲突，有利于人类和谐发展。

二、跨文化语境下京剧教学内容导入原则与实践方法

跨文化教学必须先要有跨文化意识，然后讨论跨文化教学的导入问题。在跨文化交际中，交际双方变换视角，跳出自我文化价值观的束缚，以对方文化的价值观来看待和评价对方的所作所为，尊重并理解别人与自己的不同。跨文化交际者更重要的身份是文化使者，在向国人介绍引进世界先进文化的同时也向世界传播中华文化。在跨文化语境下，学生有明显的差异。教授京剧的教师应该具有跨文化敏感性，善于发现外语民族文化与本民族文化的差异。德国教育家第斯多惠则有这样一句名

言:“教育的艺术不在于传授本领而在于激励、唤醒、鼓舞。”在跨文化京剧教学的过程中要时刻注意培养外民族学生的兴趣和学习热情,并在导入京剧教学内容时注意以下原则和方法:

(一)导入跨文化京剧教学内容应遵循的原则

1.针对性原则。要求所导入的京剧教学内容要与所授学生的跨文化背景相协调,有针对性的选择教学内容,对于没有京剧及中华文化背景的外国学生来说,不能用传统的教授中国学生的要求和做法,在因材施教的过程中首先要制定有针对性的教学方案。

2.阶段性原则。要求京剧教学内容的导入应遵循循序渐进的原则,根据外国学生的语言水平、接受能力和领悟能力,确定京剧教学的内容,由浅入深,由简单到复杂,由现象到本质。

3.适性原则。主要是指在教学内容和方法上的适度。教师对京剧教学内容的讲解与讲授要有选择。不能填鸭式的全盘灌输,在培养兴趣的前提下,选择恰当的教学内容和方法,往往能达到事半功倍的效果。

(二)跨文化语境下京剧教学的实践与方法

1.京剧历史、文化、特点在跨文化语境中的讲解与渗透

在跨文化的京剧教学过程中,首先应该给非本族学生介绍、讲解京剧的历史、文化、特点等,最好伴有示范。从对外京剧教学的学科特点来说,它是一种跨文化教学,它是针对母语不是汉语的,具有不同于汉文化背景的学生所进行的京剧及中国传统文化的教学,因此对外京剧教学不得不充分注意教学对象的母语(如英语、韩语、日语等)和目的语(汉语)之间的文化差异。在跨文化京剧教学的每一个环节里都会涉及到文化的导入(揭示)和讲解,如果教师处理不当,往往不经意间就可能导致文化的误读和错解,引起学生的误解,甚至引发冲突,即所谓的“文化冲突”(Culture Shock),从而造成教学失误或影响学生的学习效果。在教非本族学生京剧时,首先要让他们了解中国戏曲的三大特点:综合性、程式性、虚拟性,并辅助视频案例和示范。如:舞台上,几个龙套就代表千军万马,一个圆场行千里路;《秋江》中老船夫的划船等动作都是在虚拟的情境中进行;京剧《三岔口》,在灯火通明的舞台上,通过两个人物巧妙的设计表现出漆黑环境中的打斗,把京剧艺术的虚拟性特征刻画得淋漓尽致。因此,京剧历史、文化及特征需要在跨文化京剧教学中首先通过示范和讲解等形式进行,使非汉语和中华文化背景的学生对中国国粹京剧有一个初步的了解和把握。

2.利用视频动画、图像、图画等形象媒体展现京剧相关信息

在跨文化对外京剧教学中对视觉教学媒体的应用能够有效地帮助非本族学生了解京剧。视觉文化就是通过视觉文化的教学媒体展现出的视觉教育信息,在跨文化京剧教学中特指以视频动画、图像、图画等形象媒体所展现的京剧文化信息。本文提出如果将视觉文化的理念引入跨文化京剧教学会显著提高学生对京剧文化的更为全面的感悟并引发认知上的突破。为验证这一假设的正确性,笔者进行了对美国学生以视觉文化为教学手段的跨文化京剧教学的实验,证实以视觉文化为京剧课堂教学方式之一在很大程度上直接影响学生对中国戏曲的兴趣和认知程度。跨文化语境下的京剧文化教学缺少视觉的参与,教学可以说是不完整的,教学效果也是不能令人满意的。在跨

文化京剧教学中引入视觉教学手段有利于提高学生对文化的识别、描述、判断和评价能力。因此,在教学设计中应该把这种形式作为教学一个重要部分,但有一点要明确,教学一定要有针对性、明确性和选择性,避免教学的随意性和盲目性。

3.选取京剧典型元素编讲故事

京剧被誉为“国剧”,是中国戏曲文化的集中表现。京剧艺术的三大美学特征:综合性、程式性、虚拟性。京剧的音乐,唱腔,舞台美术,舞蹈和武打等各种表演艺术手段所具有的强烈的感染力超越了东西方文化差异和情感交流。因此,京剧不但目前我国各地的300多个戏曲剧种中最具代表性的剧种之一,更是中国民族戏剧文化的集大成者。京剧经过长期的锤炼与磨合,从而逐渐形成了一个与世界各种戏剧截然不同的,以综合性、程式性和虚拟性为其艺术特征的表演体系。选取典型的京剧元素编讲故事,在教学过程中,有时是整个京剧剧目的教学,故事具有整体性。但有时为了教授动作而编一些短小故事,以方便不同文化背景下的学生了解这一动作的由来。选取京剧典型元素编讲故事也是京剧对外教学的手段之一。

4.选取京剧典型动作组合教学

在京剧教学中,主要靠以师带徒、“口传心授”,如此一代代传承下来,一代代讲求“替祖师爷传道”,特别强调直觉思维、摹仿式的专业技艺的继承。从每一个细小的动作,一字一腔,一招一式,老师手把手地教,学生一点一滴地学,十分讲究严谨、规范。口传心授,基本上是建立在老师“身体力行”的示范和学生“大运动量”的严格习练的基础上,每一个招式都要经过“千锤百炼”无数次重复,达到“耳熟能详”的境地。在剧目的排练、表演上,口传心授达到了“程式化”的程度。即从编剧、导演、表演、音乐、美术以至演员的内在体验、外在表现,甚至舞台的调度、衔接等整体“程式化”。教外国学生与教中国学生有明显差异,基本功不同。中国学戏曲的学生大都经过多年的科班训练,有较扎实的基本功,而且是专业的戏曲演出人才。而学习京剧的外国学生没有同样的基本功,因此在教学上要选取典型动作组合,不能按照教中国学生的标准一板一眼。如在对美国大学生的教学中,选取“刀组合”、“枪组合”、“水袖”组合三个方面,力求唤起大家的兴趣。中国功夫在美国产生了广泛的影响,因此“刀组合”、“枪组合”使美国学生很容易联想到中国功夫并产生了学习的热情和兴趣。“水袖”来自于戏曲舞蹈中,中国古典舞借鉴和继承了戏曲舞蹈独特、鲜明的风格和形态,配上唯美的音乐能够让美国学生体验到东方文化的韵味和特点。

三、跨文化语境下的京剧教学课堂术语翻译

跨文化交际中进行翻译要十分注意文化差异问题,注意文化语义的解码,以达到全面的语义对等,也就是说不仅要注意语言内部的问题,还须注意不同语言的文化背景。语言学家马林诺夫斯基曾说,一种语言基本上植根于说该语言的民族之文化、社会生活和习惯,所以在翻译中,不参照这些广泛的语境是难以达到正确无误的交际目的。语言学家韩礼德也十分重视和强调语境思想。他指出:语义是语言和语言外部的某些东西的交叉。他所说的“某些东西”就是有关文化的非语言部分。也就是说,每种语言都有着独特的文化语境。跨文化语境下的京剧教学术语的翻译既要准确的表达出京剧的本意,又要使对方能够听懂。

(一)“京剧”一词的翻译

“京剧”这个词本身的翻译目前为“Beijing Opera”,很容易让外国人误认为是“北京歌剧”,也就是说,如果按照目前的翻译,不了解京剧的人 would 认为京剧是歌剧的一种。笔者认为京剧可以根据音译法的原则就称为“JingJu”,比如日本的歌舞伎,就叫“KABUKI”。研究京剧的一些外国专家也对此认同,但目前的问题是,京剧大师梅兰芳当年把京剧带到美国时,用的翻译就是“Peking Opera”,因此目前美国的观众已对这个词很熟悉,也知道了什么是京剧,因此现在的翻译已约定俗成,没办法改变。因此,在跨文化交流的过程中,需要加强对具有强烈民族代表性的专有名词的翻译工作。另外,当年用的是北京的旧称“Peking”,因此京剧的翻译也称“Peking Opera”。在跨文化的京剧教学中,出现了非本族背景的学生的混淆和误会,他们提问:“Peking Opera”和“Beijing Opera”有什么不同?从提问可以明显看出,两个名字的混用,让外国学深误认为“Peking Opera”和“Beijing Opera”是两种戏剧形式,需要插入解释“Peking Opera”是“Beijing Opera”的旧称,它们指的都是京剧。因此,在中国传统文化的专有名词翻译中要注意三个方面:第一,注意民族文化的特征;第二,对民族文化的核心内容要做历时和共时的分析,从文化价值和形神结构上进行归纳分类;第三,必须遵循正确的跨文化翻译的原则,即“保持文化个性,力求形神兼备,减少文化亏损,平衡语用效果。”

(二)京剧课堂教学过程中需要翻译的词汇示例

古今中外的翻译理论家提出了许多翻译标准。著名的有严复的“信、达、雅”,张培基的“忠实通顺”和英国纽马克的“语义型翻译”和美国奈达的“动态对等”等。这些翻译主张只有侧重点的不同,它们互为补充、互为影响,并不断得到完善,到目前为止尚未有一种翻译标准能适用于所有不同题材、不同文体、不同性质的翻译。京剧课堂教学中需要翻译一些重点词汇,比如徒手动作中需要翻译的动词和名词词汇:“移重心、上步、握拳、伸展、踢腿、云手、山膀、须风旗、圆场、提气、插腰、丁字步、亮相、方向、弓形、精气神、撤步、头、肩、腰、胯、膝关节、脚腕、骑马蹲裆式等。”

枪组合教学过程需要翻译的动词和名词词汇有:“拧枪、交叉、握枪、出击、缩枪、搅枪、转枪、对视、举枪、挑枪、压枪、抵挡、中心点、斜视等。”

刀组合教学过程需要翻译的动词和名词词汇有:“举刀、摸黑、磕刀、砍、刀滑下、转身、探听、碰、架刀、刺肚、推、端等。”

水袖教学过程需要翻译的动词和名词词汇有:“整妆、整冠、整衣、开门、门闩、相遇、问候、指、桥、拍手、缓手外翻、下桥滑倒、外翻、搀扶、花园、闻花、摘花、戴花,一扯两扯、拜天地、抛水袖、云步归位、亮相等。”

(三)京剧术语的翻译

京剧术语翻译的方法有很多,通常采用的是直译法、意译法、音译法、音译+释义法和意译+音译法等等。

1.直译法

即按字面意义的翻译方法或逐字翻译法。直译法有助于更好地介绍外国一些新鲜生动的词语和文化,保留语言的地方色彩和言语上的差异。京剧是中国的民族文化,在京剧术语的翻译过程中,有时也采用这种翻译方法。把中国京剧术语移植到

英语中来,往往可以丰富英语语言。如“三块瓦脸”直译为“Three-patched Facial Makeup”;“慢板”直译为“Slow Pattern”等。

2.意译法

在翻译时无法保留原语的字面意义和形象意义,可将原语的形象更换成另外一种读者所熟悉的形象,从而转达出原语的语用目的,译出隐含意义。也就是说在英语中找不到合适的相同的术语来可供套用,就得用意译法把京剧术语的含义表达出来。如:“帔”意译为“Short Embroidered Cape”。

3.音译法

指翻译汉语中的专有名词的最主要的一种方法,汉语词汇在英译语中根本就找不到对等的词汇或类似的词汇,原语词汇是该民族所独有的,如汉语中的“功夫”、“风水”等。有些京剧术语的翻译就只能采取音译法。音译法对译文读者接受初期可能会感到陌生,但经常使用后就习以为常了。

4.音译+释义法

在京剧术语的翻译过程中,音译+释义法是先音译的方法把该术语译出再加上补充说明或解释其内在含义。这种方法被视作是一种既不是死板的直译又不是随意的翻译法。如:“京胡”就译为“Jinghu, a two-stringed musical instrument”,“板鼓”译为“Bangu, a small drum for marking time”,“文丑”译为“Wen Chou Clown”等。

5.意译+音译法

在京剧术语的翻译过程中,意译+音译也不失为一种可行的办法。这种方法是前部分为意译,后部分为音译。如“正净”译为“Leading Jing”,“副净”译为“Supporting Jing”,“大胡”译为“Large-sized Jinhu”和“中胡”译为“Medium-sized Jinhu”等。

6.套用法

有的汉语词汇和英语在内容和形式上都基本吻合,双方有相同的意义,在英译京剧术语时我们可以直接地套用英语的词语。如:“巾”译为“Turban”,“靠”译为“Armor”等。

综上所述,在跨文化语境下京剧对外教学运用科学有效的方法,结合正确的京剧术语翻译不但能够更好的传播中国文化,而且有利于京剧为世界各国人民所理解和喜爱,加强中国与世界各国的跨文化交流与往来。

【参考文献】

- [1]方明光:《文化市场与营销》[M].上海人民出版社,2003年第9~10页。
- [2]李伟,周毅:《国际商务中的跨文化有效沟通》[J].经济论坛,2006年第3期。
- [3]杨冬梅:《对艺术院校学生英语跨文化教学的思考》[J].辽宁教育行政学院学报,2008年第25卷第6期。
- [4]杨淑华:《浅谈京剧教学的传统继承与创新》[J].中国戏曲学院学报,2003年第24卷第3期。
- [5]顾嘉祖:《跨文化交际:外国语言文学中的隐藏文化》[M].南京师范大学出版社,2000年第418页。
- [6]毛发生:《京剧术语翻译及其方法》[J].北京第二外国语学院学报,2002年第5期。

(作者单位:中国戏曲学院)